

УДК 811.133.1'01

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-123-132

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЭВОЛЮЦИИ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО “DEBONNAIRE”

Соловьева М. В.*Санкт-Петербургский государственный университет**199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9, Российская Федерация*

Аннотация

Цель работы – выявить особенности значения и объяснить причины семантической эволюции абстрактного прилагательного “*debonnaire*” в старофранцузском языке.

Процедура и методы. В работе проанализирован корпус старофранцузских текстов, определены и описаны значения старофранцузского прилагательного “*debonnaire*”. При работе с языковым материалом использовались методы контекстуального и этимологического анализа.

Результаты. Проведённый анализ позволил сделать вывод о том, что именно оценочная составляющая значения прилагательного “*debonnaire*” обусловила его дальнейшую эволюцию. Кроме того, были описаны употребления прилагательного в различных контекстах и установлена зависимость реализуемого значения от контекста.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты вносят свой вклад в разработку проблематики синкретизма / широкозначности / полисемии, а также в пополнении научных знаний о семантических особенностях абстрактной лексики в старофранцузском языке. **Практическая значимость** состоит в том, что были уточнены значения старофранцузского прилагательного “*debonnaire*”.

Ключевые слова: оценочный компонент значения, полисемия, синкретизм, старофранцузский язык, старофранцузская лексика, широкозначность

SPECIFIC FEATURES OF FUNCTIONING AND SEMANTIC EVOLUTION OF OLD FRENCH ADJECTIVE “DEBONNAIRE”

M. Solovieva*Saint-Petersburg State University**Universitetskaya naberezhnaya 7-9, St. Petersburg 199034, Russian Federation*

Abstract

Aim. To elicit specific features and explain the reasons for the semantic development of the abstract adjective “*debonnaire*” in Old French.

Methodology. The corpus of Old French texts is analyzed in the paper and the range of meanings of Old French adjective “*debonnaire*” is stated and described. The methods of contextual and etymological analyses were used.

Results. The analysis revealed that it was the evaluative constituent of the meaning of “*debonnaire*” that stipulated its further evolution. Additionally, diverse cases of the adjective use in various contexts were also described, thus showing the dependence of the realized meaning on the context.

Research implications. The results obtained add to the development of the problem of syncretism / eurysemy / polysemy and enlarge the scientific knowledge of semantic characteristics of abstract vocabulary of Old French. Moreover, the meanings of Old French adjective «*debonnaire*» were specified which substantiates the practical significance of the research.

Keywords: eurysemy, evaluative component of the meaning, Old French language, Old French vocabulary, polysemy, syncretism

Введение

Изучение особенностей лексического состава древних языков, в частности, старофранцузского, не теряет своей актуальности по нескольким причинам. Во-первых, не ослабевает интерес к специфике отражения картины мира в лексике в зависимости от этапа развития языка, о чём свидетельствуют диссертационное исследование Н. И. Белогривцевой [2], посвящённое сопоставительному анализу несущих эстетическую оценку абстрактных прилагательных в английском, французском и испанском языках в текстах XII–XV вв.

Во-вторых, появилась возможность проводить подобные исследования с привлечением различных корпусов. Использование корпуса старофранцузского языка позволяет проследить семантические изменения на большем количестве разножанровых текстов, расширить временные рамки наблюдения и, следовательно, проанализировать более значительный эмпирический материал. Подтверждением тому служит работа З. Гейликман [12], которая использовала данные нескольких корпусов старофранцузского языка для анализа особенностей функционирования лексем “baron” и “chavalier” в текстах XII–XV вв.

Настоящее исследование ставит перед собой цель показать важность оценочной составляющей в семантике отвлечённого имени прилагательного и ведущую роль оценки в семантическом развитии слова на примере старофранцузского прилагательного “debonnaire”. Это прилагательное было выбрано не случайно: оно описывало важные для средневекового рыцаря качества и входило в число эпитетов, регулярно использовавшихся в характеристиках персонажей.

В задачи исследования входит сопоставить исследовательский подкорпус, проанализировать языковой материал

исследовательского подкорпуса, описать минимальный контекст употребления прилагательного “debonnaire”, определить значение описываемого прилагательного в каждом контексте, объяснить семантическую эволюцию лексемы.

Для проведения исследования использовался корпус “Ancien français”, включающий 57 разножанровых документов общим объёмом 2 813 747 словоупотреблений, датированных 1001–1299 гг., и входящий в Корпус французского языка Frantext¹. В исследовательский подкорпус вошло 240 употреблений прилагательного. При отборе примеров для составления исследовательского подкорпуса и при дальнейшей работе с языковым материалом использовался метод контекстуального и этимологического анализа. Подкорпус был составлен с учётом орфографической вариативности, свойственной старофранцузскому языку.

Теоретическую базу нашего исследования составляют лингвистические и литературоведческие работы, посвящённые описанию имён прилагательных и имён существительных отвлечённой семантики [7; 11; 12; 14]. Если Ж. Маторе подчёркивает сложность определения единственного и точного значения абстрактного имени в старофранцузском тексте [14], то Л. И. Мохова [7], З. Гейликман [12] и К. Дишари [11] говорят об однозначности лексической единицы в контексте, соответственно, о присущей абстрактным именам полисемии на уровне языка и их однозначности в тексте. К противоположным выводам приходят лингвисты, проводившие подобные исследования на материале других древних языков. Так, в работах Ю. С. Степанова [9] и В. В. Колесова [6] показан синкретичный характер лексики древнерусско-

¹ Frantext [Электронный ресурс]. URL: <http://www.frantext.fr/> (дата обращения: 23.03.2023). Далее – Frantext.

го языка. Об этом же свидетельствуют и современные исследования [1; 4]. В работах Н. В. Феоктистовой [10] доказывается широкозначный характер абстрактной лексики древнеанглийского языка. М. Н. Жадейко, разграничивая внешний и внутренний синкретизм, уточняет, что древнеанглийскому языку был присущ первый тип синкретизма, характеризующийся синсемантизмом [5, с. 181].

Основным источником культурологических данных, столь необходимых для работы со средневековым текстом, стали труды, посвящённые своеобразию средневековой картины мира и её отражению в языке¹, а также работы по литературоведению и истории².

Семантические особенности прилагательного “debonnaire”

Старофранцузское прилагательное “debonnaire” входит в число слов, соотносящихся с социально значимыми понятиями, отражающими представления средневекового человека о его месте в обществе и в мире и обозначающих «сгустки культуры в сознании человека» [9, с. 40]. Основа значения подобных слов – категориальный признак, выражающий принадлежность носителя к определённому слою общества и, следовательно,

обладание набором качеств, свойственных этому социальному слою. Именно для этих слов особенную важность приобретает входящие в их структуру «со значения национального колорита, т. е. все принципиально возможные значения в символическо-смысловой функции языка ...» [6, с. 157]. Иными словами, лежащий в основе семантики прилагательного признак задаёт вектор семантической эволюции слова и обуславливает не только одновременное обладание совокупностью сопряжённых значений на уровне языка, но и возможность синкретичной актуализации нескольких значений в тексте. Например, такие старофранцузские прилагательные, как “cortois”, “franc”, “gentil” и проч., могут одновременно реализовывать значения «знатный» / «благородный» / «отважный». Синонимичное им прилагательное “debonnaire”, особенности семантической эволюции которого составляют предмет нашего исследования, обладает схожим спектром реализаций, но отличается той ролью, которую сыграло в его развитии наличие оценочного компонента в его семантической структуре.

В основе старофранцузского прилагательного “debonnaire” лежит словосочетание, включающее в себя предлог “de” (из), прилагательное “bon” (хороший, знатный) и существительное “aire” (1), восходящее к латинскому “area” («гумно», «двор»). Вероятно, в результате омонимической коллизии с существительным “aire” (2), происходящим от латинского “ager” («поле», «владение»), “aire” (1) получает в старофранцузском языке значение «род», «семья» [13, p. 76]. Словосочетание de bon aire («из благородного рода») постепенно клишируется и в результате стяжения образует качественное прилагательное “debonnaire” («знатный / высородный»).

Примечательно, что в текстах XII–XIII вв. наряду со слитным встречается раздельное написание “de bon / bone aire”, причём в эту формулу регулярно вклю-

¹ См.: Гуревич А. Я. Категории Средневековой культуры. М.: Искусство, 1984. 285 с.; П. М. Бицилли. Элементы средневековой культуры. СПб.: Мифрил, 1995. 244 с.

² Козн Г. История рыцарства во Франции. Этикет, турниры, поединки / пер. с фр. яз. В. Климанов. М.: Центрполиграф, 2010. 120 с.; Дюби Ж. Трехчастная модель или представления средневекового общества о самом себе / пер. с фр. Ю. А. Гинзбург. М.: Языки русской культуры, 2000. 316 с.; Vallecalle J.-Cl. Aspects du héros dans « Aliscans » // Mourir aux Aliscans: « Aliscans » et la légende de Guillaume d'Orange. Études recueillies par Jean Dufournet. Paris: Honoré Champion, 1993. P. 177–195; Flori J. Chevalerie et liturgie. Remise des armes et vocabulaire « chevaleresque » dans les sources liturgiques du IX^{me} au XIV^{me} siècle (début) // Le Moyen Age. 1978. № 2. P. 247–279; Flori J. Chevalerie et liturgie. Remise des armes et vocabulaire « chevaleresque » dans les sources liturgiques du IX^{me} au XIV^{me} siècle (suite et fin) // Le Moyen Age. 1978. № 3–4. P. 409–443.

чаются другие качественные прилагательные, например, “put” («поганный»), “mal” («низкий», «плохой»), “fin” («наилучший»):

1). Ahi ! culvert, malvais hom de put aire¹ (О, подлый, негодяй из презренного рода!);

2). E ! gentilz hom, chevaler de bon aire³ (Эй, добрый человек, рыцарь из знатного рода!);

3). ... desloiaus vilains de put aire⁴... (... бесчестный простолюдин из презренного рода ...);

4). Telz a vestue l'aspre haire / Qui aspres est et de mal aire⁵ (Тот обрёл себя на тяжёлые страдания, / Кто жесток и низкорождён);

5). S'autrement le faisies, dont seriens nous contraire / A la geste Aymeri qui est de tres fin aire⁶. (Если иначе поступили бы, против нас имели бы / Семейю Эймери, который происходит из самого лучшего рода).

Следует ли из этого, что в XII–XIII вв. внутренняя форма прилагательного была понятна носителям языка, или раздельное написание – лишь дань традиции? Скорее всего, существительное “aire” в составе прилагательного осознавалось говорящим, на что указывает интеркаляция интенсификатора “tres” в примере 5), а также нижеследующий пример:

6). Devant ert frans et debonaire, / Or est cuivers et de put aire⁷. (Раньше был знатный и высокородный, / А сейчас подлый простолюдин из презренного рода).

Антитеза, образованная прилагательным “debonaire” и словосочетанием “de put aire”, свидетельствует в пользу ясности внутренней формы для реципиента. Кроме того, в текстах этого времени существительное “aire” встречается в независимом употреблении в разных значениях:

– значение «гнездо, насиженное место»: 7). Illues suelent aigle nigier, / Faire lur niz e tenir aire⁸. (Там обычно селятся орлы, / Вьют свои гнёзда и выводят потомство (досл.: насиживают место)).

– значение «путь»: 8). Car il est escript en l'Euvangile : “Et après il faisoit son aire par les cités et par les chastiaus preeschant le royaume de Dieu...”⁹ (Ибо написано в Евангелии: «После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие ...» Евангелие от Луки, гл. 8, ст. 1. Синодальный перевод).

В последнем примере отметим употребление словосочетания “faisoit son aire”, которое дословно переводится: *шёл по неовозделанному полю / вышел на жатву*. Эта квази – этимологическая метафора (смешение лат. “area” – «гумно» и лат. “ager” – «поле»), уподобляет неовозделанному полю селения, в которых ещё не прозвучала проповедь Христа.

Вышесказанное позволяет с большой долей вероятности предположить, что прилагательное “debonaire” в старофранцузский период сохраняло внутреннюю форму, благодаря ощущающейся носителями языка этимологической связи с существительным “aire”, восходившим, в свою очередь, к латинским “area” («гумно» / «двор») и “ager” («поле» / «владение»).

Основные составляющие значения прилагательного “debonaire” в старофранцузских текстах

О значении самого прилагательного “debonaire” можно судить исходя из контекста его употреблений.

¹ La Chanson de Roland, 1125, FR, p. 74 // Frantext.

² Здесь и далее приводится авторский перевод старофранцузского текста – М. С.

³ La Chanson de Roland, 1125, FR, p. 168 // Frantext.

⁴ Roman de Renart. Branche 10, 1200, FR, p. 22 // Frantext.

⁵ Gautier de Coinci – Miracles de Notre-Dame, t. 1. Comment Theophilus vint a penitance – Livre premier, 1218, FR, p. 162 // Frantext.

⁶ Adenet le Roi – Buevon de Conmarchis, 1271, FR, p. 150 // Frantext.

⁷ Gautier de Coinci – Miracles de Notre-Dame, t. 1. Comment Theophilus vint a penitance – Livre premier, 1218, FR, p. 86 // Frantext.

⁸ Wace – Le Roman de Brut, 1155, FR, p. 497 // Frantext.

⁹ Jean de MEUNG – La vie et les Epistres, 1290, FR, p. 116 // Frantext.

Описываемая лексема регулярно вступает в отношение парной синонимии со старофранцузским прилагательным “franc” («знатный»), выступая тем самым в роли его абсолютного синонима.

9). Car franc vos voi et *debonaire*, / Et preuz me samblez et hardiz¹. (Ибо вижу, что вы знатный и *высокородный*, / И кажетесь мне отважным и смелым.)

Латинизированная форма “francus” дала в старофранцузском языке прилагательное “franc”, обозначававшее национальность («франк/француз») и, одновременно, «свободный, высокородный, отважный» – все те характеристики, которыми должен был обладать представитель франкского народа [13, p. 120].

Комплекс значений, подобный этому, в XII–XIII вв. имеет прилагательное “cortois” (от лат. “cohortem” – «задний двор» / «двор»), обозначающее: «принадлежащий ко двору» / «принадлежащий к королевскому двору» / «высокородный» / «благородный» / «отважный» / «учтивый» [8, с. 631]. Оно так же, как и “franc” используется в качестве парного синонима к прилагательному “debonaire”:

10). ... si l’a mise / desor le palefroi norrois, / come *debonaire* et cortois². (... и усадил её / на норвежского скакуна, / Как добавляет *галантному* и учтивому человеку.)

Вероятно, именно “cortois” оказывает влияние на семантическое развитие изучаемого прилагательного, обогащая его более «светскими» оттенками, как в следующем примере, в котором описывается, как собеседник Говэйна грубо ответил рыцарю, совсем не так, как подобает учтивому человеку, обученному хорошим манерам:

11). ... et cil qui n’ert pas *debonaire* ...³ (... и тот, который не был галантен / *учтив* ...)

¹ Wauchier de Denain – Deuxième continuation de Perceval, Episode 20, 1210, FR, p. 212 // Frantext.

² Chrétien de Troyes – Perceval, 1181, FR, p. 386d // Frantext.

³ Chrétien de Troyes – Perceval, 1181, FR, p. 386f // Frantext.

Употребление прилагательного в сочетании с существительным “cuer” («сердце», которое, напомним, в Средние века считалосьместилищем храбрости) позволяет заключить, что семантика прилагательного вмещала также значение «храбрый»:

12). Li varles au cuer *debonaire* / set del roulain canqu’il puet faire.⁴ (Юноша с *храбрым сердцем* / Знает, на что способен же-ребёнок.)

Это подтверждается использованием “debonaire” в качестве парного синонима к “preus” («отважный»):

13). “Frere, fait il, com estes et preus et *debonaire*! / En vous puet on bien prendre de tous biens exemplaire”⁵. («Брат, – говорит он, – как вы отважны и *храбры*! / Во всех добрых делах можно брать с Вас пример».)

Другое важное рыцарское качество – верность принесённой клятве, верность слову, надёжность обозначается прилагательным “debonaire” в следующих примерах:

14). Mesagier frere, ce li a dit Charlon, / Est Agoulanz *debonaires* ou non?⁶ (Гонец, друг, – сказал ему Карл, – / *Надёжен* ли Аголант или нет?)

15). quel qu’il soit, fel ou *debonaire*⁷ (Каким бы он ни был, предателем или *надёжным* человеком.)

Подобно прилагательным “biaus”, “gentil” (в значении, сопоставимым в русском языке с прилагательным «дорогой»), “debonaire” регулярно используется в контексте обращения. Судя по всему, в этой функции его этимологическое значение ослабляется.

16). Or me di, frere *debonaire*, / ces armes, qui les te bailla ?⁸ (Так скажи мне, *дорогой* брат, / Это оружие, кто тебе его дал?)

⁴ Gautier d’Arras – Eracle, 1180, FR, p. 54 // Frantext.

⁵ Adenet le roi – Buevon de Conmarchis, 1271, FR, p. 150 // Frantext.

⁶ Anonyme – Aspremont: chanson de geste du XIIe siècle, FR, p. 94 // Frantext.

⁷ Anonyme – Le Roman de Thèbes: t. 1, 1150, FR, p. 60 // Frantext.

⁸ Chrétien de Troyes – Conte du Graal, 1181, FR, p. 366r // Frantext.

Все перечисленные выше употребления “debonaire” ставят его в один ряд с другими прилагательными, описывающими положительные качества рыцаря: “preus”, “gentil”, “hardiz”, “frans”, “cortois”, – соотносясь с представлением об идеальном средневековом рыцаре. Однако прилагательное “debonaire” используется также для описания душевных качеств, соотносящихся с христианскими добродетелями. Судя по всему, именно это употребление прилагательного, став узальным, привело впоследствии к значительным изменениям в его семантике.

Так, например, Фенис рассуждает о том, может ли любовь принести страдания:

17). Comant ? Set donc Amors mal faire ? / Don n'est il dolz et *debonaire* ? / Je cuidoie que il n'eüst / En Amor rien qui boen ne fust, / Mes je l'ai mout felon trové¹. (Как? Неужели может Любовь причинять боль? / Разве она не мягкая и *добрая*? / Я полагала, что не могло бы быть / В Любви ничего, кроме доброго, / Но я поняла, что она очень жестокая.)

Здесь “debonaire” используется в качестве синонима к прилагательным “dolz” («мягкий») и “boen” («добрый»), а также в качестве антонима к прилагательному “felon” («жестокий», «предательский»).

В подкорпусе содержится большое количество примеров, в которых прилагательное “debonaire” выступает в роли эпитета, характеризующего Деву Марию, Христа или Бога- Отца.

18). ... Virge sacree, *debonnaire*, / Que porrai je dire ne faire?² (Дева святая, *добрая*, / Что смогу я сказать или сделать?).

19). La mere Dieu par est si tenre, / Si piteuse, si *debonnaire*³. (Божья Матерь так нежна, / Так жалостлива, так *добра*.)

20). Cis myracles bien noz esclaire / Que mout par est Diex *debonnaire*, / Misericors, piteuz et doz⁴. (Эти чудеса нам хорошо показывают, / Что Бог очень *добр*, / Милостив, жалостлив и мягок.)

21). ... Jhesu Crist qui dit: “Aprenes de moy, car je suis *debonnaire* et humble de cuer”⁵... ([в учении] Иисуса Христа, который сказал: «Научитесь от Меня, ибо Я *кроток* и смирен сердцем» Евангелие от Матфея, 11:29. Синодальный перевод)

Показательно, что в Вульгате процитированный стих из Евангелия от Матфея (11:29) содержит прилагательное “mitis” – «мягкий/кроткий»⁶, которому и соответствует в переводе старофранцузское прилагательное “debonnaire”.

Во всех этих примерах прилагательное реализует значения «добрый / смиренный / милостивый / кроткий», называя неотъемлемые характеристики Бога и Божьей Матери – всепрощающую любовь к людям и великое смирение. Возникает вопрос, каким образом лексема, входящая в лексико-семантическое поле, описывающее моральные качества рыцаря и принадлежащее феодальной культуре, становится эпитетом в описаниях Бога и Божьей Матери?

Факторы, повлиявшие на семантическую эволюцию прилагательного

Два фактора оказали влияние на семантическую эволюцию прилагательного. С одной стороны, представляется, что в основе подобного употребления прилагательного лежит характерное для средневековой культуры восприятие Бога как Высшего созерцателя. Кроме того, почитание Пресвятой Богородицы постепенно

¹ Chrétien de Troyes – Cligès, 1176, FR, p. 56e // Frantext.

² Gautier de Coinci – Miracles de Notre-Dame, t. 4, 1218, FR, p. 248 // Frantext.

³ Gautier de Coinci – Miracles de Notre-Dame, t. 4, 1218, FR, p. 256 // Frantext.

⁴ Gautier de Coinci – Miracles de Notre-Dame, t. 4, 1218, FR, p. 291 // Frantext.

⁵ Jean de Meung – La vie et les Epistres, 1290, FR, p. 161 // Frantext.

⁶ «et discite a me, quia mitis sum, et humilis corde». См.: Mattheus 11 VULGATE [Электронный ресурс]. URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mattheus%2011&version=VULGATE> (дата обращения 30.03.2023).

отождествляется с культом Прекрасной Дамы, отражаясь в языковом клише: “*roïne glorieuse*” («Славная Царица / Царица, стяжавшая славу на небесах») или же в эпитетах “*franche*” («высокородная») и “*cortoise*” («высокородная», «благородная»), часто использовавшихся, как мы видели, в феодальном контексте для описания рыцарских добродетелей.

Подобное употребление прилагательного в значении «добрый», но не по отношению к Богу или Божьей Матери, содержится в тексте поэмы середины XIII в. и свидетельствует о расширении коллокации прилагательного:

22). Dame, or aiez del lion remembrance / Qi aus felons est fels e otrageus / Et aus humels *de bon aire* e piteus¹. (Госпожа, так вспомните обо льве, / Который к жестоким – жесток и надменен, / А к кротким – *добр* и жалостлив.)

С другой стороны, этимологически прилагательное восходит к словосочетанию “*de bon aire*”, включающему собственно оценочное (аксиологическое) прилагательное “*bon*” («хороший») [3, с. 29]. Судя по всему, именно это обстоятельство обусловило семантический сдвиг в лексическом значении “*debonnaire*” от «высокородного / знатного / благородного» к «доброму / милостивому / смиренному». Показательно, что в словаре XVII в.² Фюретьер возводит “*debonnaire*” к латинскому этиму “*de bonus / de bonarius*”, что, безусловно, свидетельствует о стирании внутренней формы и, косвенно, – о ведущей роли оценочного компонента, который задал вектор развития значению.

Л. Эликс высказывает предположение об изменении значения прилагательного “*debonnaire*” в результате омонимической коллизии с существительным “*air*” («внешний вид / образ / поведение»). По

мнению исследовательницы, синтагма “*de bon air*” – «доброго вида», «доброго образа, поведения» смешивается с синтагмой “*de bon aire*” [13, р. 76]. Однако это утверждение вызывает сомнение по двум причинам. Во-первых, в старофранцузском языке конечное “*e*” произносилось, выполняя смысловоразличительную функцию. Во-вторых, по данным «Исторического словаря французского языка»³ существительное “*air*” в значении «внешний вид / образ / поведение» появляется во французском языке лишь в 1580 г. в «Опытах» М. де Монтеня. До XVI в. слово использовалось исключительно в значении «воздух/ветер»⁴.

Эволюция значения прилагательного “*debonnaire*” оказывает влияние на значение регулярно использовавшегося в паре с ним прилагательного “*gentil*” (от “*gentilem*” – «принадлежащий к роду» – «принадлежащий к знатному роду», «высокородный», «благородный»).

23). Fet la gentils, la *debonere*⁵... (Говорит высокородная, *благородная* [дама]...)

Представляется, что прилагательное “*gentil*” под воздействием “*debonnaire*”, использовавшегося в качестве его парного синонима, начинает обозначает мягкость характера, доброту. Именно это значение остаётся основным для обоих прилагательных в современном французском языке.

Заключение

Анализ функционирования старофранцузского прилагательного “*debonnaire*” выявил ряд особенностей, присущих подобным социально значимым

¹ Anonyme – Chansonier de Zagreb, 1225, FR, p. 139r. // Frantext.

² См.: *debonnaire* [Электронный ресурс] // Dico en ligne Le Robert : [сайт]. URL: <https://dictionnaire.le-robert.com/definition/debonnaire#furetiere> (дата обращения: 29.03.2023).

³ См.: *Air* // Dictionnaire historique de la langue française / sous la direction de Alain Rey. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993. P. 39.

⁴ См.: *Air* // Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle / sous la direction de F. Godefroy. Complément. Paris: Librairie Emile Bouillon, 1898. P. 61-62 [Электронный ресурс]. URL: <http://micmap.org/dicfro/search/complement-godefroy/air> (дата обращения: 08.05.2023).

⁵ Renart Jean – Roman de la Rose ou Guillaume de Dole, 1228, FR, p. 146 // Frantext.

лексемам вообще и описываемому прилагательному в частности.

Прилагательное “debonaire” регулярно используется в старофранцузских текстах в качестве парного синонима к прилагательным “cortais”, “franc”, “gentil”, “preus”, “hardiz”, реализующих значения: «принадлежащий ко двору» / «принадлежащий к королевскому двору» / «высокородный» / «благородный» / «отважный» / «учтивый», которые составляют основные характеристики рыцаря.

Благодаря синкретизму, то есть наличию целого комплекса недифференцированных значений и способностью одновременно реализовывать их в тексте, вышеперечисленные прилагательные оказывают друг на друга влияние, расширяя контекст употребления каждого из них и, следовательно, спектр возможных значений.

В этом ракурсе показательны употребление прилагательного “debonnaire”, служащего для передачи значений «из хо-

рошего рода» – «высокородный» – «благородный» – «добрый/милостивый» – «смиранный/кроткий», использующихся в контекстах описания рыцарских (воинских) и христианских добродетелей. При реализации в религиозном контексте “debonnaire” образует парную синонимию с прилагательными “dolz” («мягкий») и “boen” («добрый»). Показательно, что именно это прилагательное становится эпитетом, сопровождающим имя Людовика I Благочестивого (Louis I^{er}, dit le Pieux ou Débonnaire), правившего франками на рубеже VIII–IX вв. и известного своей религиозностью.

Именно оценочный, аксиологический, компонент значения прилагательного “debonnaire” оказал основное влияние на семантическую эволюцию слова, а не омонимическая коллизия со словосочетанием “de bon air”.

Дата поступления в редакцию 16.05.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев А. В. Семантический синкретизм древнерусского термина мечник // Языковые категории и единицы: синтагматический аспект: материалы XIII международной научной конференции, посвященной 90-летию проф. А. Б. Копелиовича и 100-летию педагогического образования во Владимирской области (Владимир, 24–26 сентября 2019 г.) / под ред. Т. Е. Шаповаловой и Д. Г. Демидова. Владимир: Транзит-ИКС, 2019. С. 29–32.
2. Белогривцева Н. И. Эстетическая оценка как фрагмент лингвокультурной картины мира (на материале лексики английского, французского, испанского языков XII–XV вв.): дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2019. 185 с.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. 228 с.
4. Дмитриева Е. Г. Семантический синкретизм в значениях эмотивных лексем: диахронический аспект // Языковые категории и единицы: синтагматический аспект: материалы XIII международной научной конференции, посвященной 90-летию проф. А. Б. Копелиовича и 100-летию педагогического образования во Владимирской области (Владимир, 24–26 сентября 2019 г.) / под ред. Т. Е. Шаповаловой и Д. Г. Демидова. Владимир: Транзит-ИКС, 2019. С. 133–137.
5. Жадейко М. Н. Синкретизм и полисемия соматизмов в антропологическом аспекте // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков: материалы VI международной научной конференции (Тольятти, 11–12 октября 2018 г.) / под ред. Ю. И. Горбунова. Тольятти: Тольяттинский государственный университет, 2018. С. 177–183.
6. Колесов В. В. Жизнь происходит от слова. СПб.: Златоуст, 1999. 368 с.
7. Мохова Л. И. Полисемия и синонимия старофранцузской абстрактной лексики (существительные социально-этической семантики): дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1988. 174 с.
8. Соловьева М. В., Никитина Е. Я., Тимофеева Е. О. К вопросу о широкозначности / многозначности / синкретизме старофранцузской лексики: особенности функционирования прилагательного cortais // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2021. Т. 18. № 3. С. 621–636. DOI: 10.21638/spbu09.2021.312.

9. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
10. Феоктистова Н. В. Формирование семантической структуры отвлеченного имени (на материале древнеанглийского языка). Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1984. 188 с.
11. Dicharry K. Réflexions sur la debonnaireté dans l'editio princeps de Lancelot du Lac // *Questes. Revue pluridisciplinaire d'études médiévales*. 2021. No. 42. P. 67–79. DOI: 10.4000/questes.5692.
12. Geylikman Z. 'Baron' et 'chevalier' en français médiéval. Une étude sémantique de noms d'humains dans la société féodale. Paris: Honoré Champion, 2022. 282 p.
13. Hélix L. L'épreuve de vocabulaire d'ancien français. Fiches de sémantique. Paris: Édition du Temps, 1999. 224 p.
14. Matoré G. Le vocabulaire et la société médiévale. Paris: PUF, 1985. 336 p.

REFERENCES

1. Alekseyev A. V. [Semantic syncretism of the Old Russian term мечѣникъ (mechnik)]. In : *Yazykovyye kategorii i yedinitiy: sintagmaticheskiy aspekt: materialy XIII mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* (Vladimir, 24–26 sentyabrya 2019 g.) [Language categories and units: syntagmatic aspect: materials of the XIII international scientific conference (Vladimir, September 24–26, 2019)]. Vladimir, Tranzit-IKS Publ., 2019, pp. 29–32.
2. Belogrivtseva N. I. *Esteticheskaya otsenka kak fragment lingvokul'turnoy kartiny mira (na materiale leksiki angliyskogo, frantsuzskogo, ispanskogo yazykov XII–XV vv.): diss. ... kand. filol. nauk* [Aesthetic assessment as a fragment of the linguocultural picture of the world (based on the vocabulary of English, French, Spanish languages of the 12th–15th centuries): PhD thesis in Philological Sciences]. Saratov, 2019. 185 p.
3. Wolf Ye. M. *Funktsionalnaya semantika otsenki* [Functional semantics of assessment]. Moscow, Nauka Publ., 1985. 228 p.
4. Dmitriyeva E. G. [Semantic syncretism in the meanings of emotive lexemes: diachronic aspect]. In: *Yazykovyye kategorii i yedinitiy: sintagmaticheskiy aspekt: materialy XIII mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* (Vladimir, 24–26 sentyabrya 2019 g.) [Language categories and units: syntagmatic aspect: materials of the XIII international scientific conference (Vladimir, September 24–26, 2019)]. Vladimir, Tranzit-IKS Publ., 2019, pp. 133–137.
5. Zhadeiko M. N. [Syncretism and polysemy of somatisms in the anthropolinguistic aspect]. In: *Aktual'nyye problemy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki i optimizatsiya prepodavaniya inostrannykh yazykov: materialy VI mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii* (Tol'yatti, 11–12 oktyabrya 2018 g.) [Current problems of theoretical and applied linguistics and optimization of teaching foreign languages: materials of the VI international scientific conference (Togliatti, October 11–12, 2018)]. Togliatti, Togliatty State University Publ., 2018, pp. 177–183.
6. Kolesov V. V. *Zhizn proiskhodit ot slova* [Life comes from the word]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 1999. 368 p.
7. Mokhova L. I. *Polisemiya i sinonimiya starofrantsuzskoy abstraktnoy leksiki (sushchestvitel'nyye sotsial'no-eticheskoy semantiki): diss. ... kand. filol. nauk* [Polysemy and synonymy of Old French abstract vocabulary (nouns of social and ethical semantics): PhD thesis in Philological Sciences]. Leningrad, 1988. 174 p.
8. Solovieva M. V., Nikitina E. Ya., Timofeyeva E. O. [Revisiting polysemy/eurysemy/syncretism of Old French vocabulary: specifics of the functioning of the adjective corteis]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 2021, vol. 18, no. 3, pp. 621–636. DOI: 10.21638/spbu09.2021.312.
9. Stepanov Yu. S. *Konstanty. Slovar russkoy kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian culture. Research experience]. Moscow, Yazyki russkoy kultury Publ., 1997. 824 p.
10. Feoktistova N. V. *Formirovaniye semanticheskoy struktury otvlechenogo imeni (na materiale drevneangliyskogo yazyka)* [Formation of the semantic structure of an abstract name (based on the material of the Old English language). Leningrad, Leningrad Iniversity Publ., 1984. 188 p.
11. Dicharry K. Réflexions sur la debonnaireté dans l'editio princeps de Lancelot du Lac. In: *Questes. Revue pluridisciplinaire d'études médiévales*, 2021, no. 42, pp. 67–79. DOI: 10.4000/questes.5692.

12. Geylikman Z. 'Baron' et 'chevalier' en français médiéval. Une étude sémantique de noms d'humains dans la société féodale. Paris, Honoré Champion, 2022. 282 p.
13. Hélix L. L'épreuve de vocabulaire d'ancien français. Fiches de sémantique. Paris, Édition du Temps, 1999. 224 p.
14. Matoré G. Le vocabulaire et la société médiévale. Paris, PUF, 1985. 336 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Соловьева Мария Владимировна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романской филологии Санкт-Петербургского государственного университета;
e-mail: m.solovieva@spbu.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria V. Solovieva – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Romance Philology; Saint-Petersburg State University;
e-mail: m.solovieva@spbu.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Соловьева М. В. Особенности функционирования и семантической эволюции старофранцузского прилагательного “debonnaire” // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 123–132.
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-123-132

FOR CITATION

Solovieva M. V. Specific features of functioning and semantic evolution of old french adjective “debonnaire”. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 6, pp. 123–132.
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-123-132